



МІНІСТЕРСТВО ОБОРОНИ УКРАЇНИ

22.12.2016

м. Київ

№ 708

Про затвердження Інструкції про порядок оформлення посвідчень про відрядження за кордон для участі в заходах у рамках програми “Партнерство заради миру”

Відповідно до Угоди між сторонами Північноатлантичного договору стосовно статусу їхніх збройних сил, учиненої 19 червня 1951 року, Угоди між Державами-учасницями Північноатлантичного Договору та іншими державами, які беруть участь у програмі “Партнерство заради миру”, щодо статусу їхніх збройних сил, учиненої 19 червня 1995 року та з метою вдосконалення порядку оформлення та видачі посвідчень про відрядження особовому складу Збройних Сил України

НАКАЗУЮ:

1. Затвердити Інструкцію про порядок оформлення посвідчень про відрядження за кордон для участі в заходах у рамках програми “Партнерство заради миру”, що додається.
2. Наказ розіслати згідно з розрахунком розсилки.

Міністр оборони України
генерал армії України

С.Т.ПОЛТОРАК

ЗАТВЕРДЖЕНО

Наказ Міністерства оборони України

22.12.2016 № 708

ІНСТРУКЦІЯ

про порядок оформлення посвідчень про відрядження за кордон для участі в заходах у рамках програми “Партнерство заради миру”

1. Посвідчення про відрядження за кордон для участі в заходах у рамках програми “Партнерство заради миру” (далі – Посвідчення про відрядження НАТО/ПЗМ) розроблене на виконання положень статті III Угоди між сторонами Північноатлантичного договору стосовно статусу їхніх збройних сил (далі – НАТО УСЗС) від 19 червня 1951 року та положень Угоди між Державами-учасниками Північноатлантичного Договору та іншими державами, які беруть участь у програмі “Партнерство заради миру”, щодо статусу їхніх збройних сил від 19 червня 1995 року.

2. Відповідне посвідчення про відрядження НАТО/ПЗМ оформлюється у випадках, коли терміни на підготовку до участі у заходах на території інших держав в рамках програми “Партнерство заради миру” не дозволяють оформити документи, необхідні для перетину кордонів у встановленому порядку, а також у разі участі в операціях з підтримання миру і безпеки, які проводяться під егідою НАТО, участі особового складу Збройних Сил України в операціях у складі багатонаціональних військових формувань високої готовності НАТО та відрядження для проходження служби на посадах штабних елементів партнерства військових структур НАТО.

3. Посвідчення про відрядження НАТО/ПЗМ, що складається українською, англійською чи французькою мовами (згідно з додатком), заповнюється українською та англійською (або французькою) мовами і містить таку інформацію про особу:

військове звання;

ім'я та прізвище;

номер посвідчення військовослужбовця (посвідчення офіцера, військовий квиток) та номер службового закордонного паспорта або паспорта громадянина України для виїзду за кордон;

дата вибуття та прибуття;

держава, до якої відбуває особа та держави, території яких вона перетинає під час проїзду (у разі необхідності);

термін дії Посвідчення про відрядження НАТО/ПЗМ;

фотокартка обличчя розміром 3x4 см у військовій формі одягу;

у разі необхідності здійснення перетину кордонів зі зброєю чи додатковим вантажем (опечатаними пронумерованими пакетами), це також зазначається у Посвідченні про відрядження НАТО/ПЗМ.

4. Дія цієї Інструкції не розповсюджується на членів сімей військовослужбовців Збройних Сил України.

5. Посвідчення про відрядження НАТО/ПЗМ оформлюється структурним підрозділом Генерального штабу Збройних Сил України, відповідальним за міжнародне співробітництво, на підставі рішення про відрядження та письмового запиту від відповідного структурного підрозділу Міністерства оборони України, Генерального штабу Збройних Сил України, органів військового управління Збройних Сил України та вищих військових навчальних закладів.

Письмовий запит щодо оформлення Посвідчення про відрядження НАТО/ПЗМ надсилається до структурного підрозділу Генерального штабу Збройних Сил України, відповідального за міжнародне співробітництво, завчасно, але не пізніше ніж за добу до початку відрядження.

В письмовому запиті зазначається інформація, наведена у пункті 3 цієї Інструкції.

До запиту додаються:

копія рішення про відрядження;

копія першої сторінки посвідчення військовослужбовця;

2 фотокартки обличчя розміром 3x4 см у військовій формі одягу.

Посвідчення про відрядження НАТО/ПЗМ підписується начальником (першим заступником начальника, заступником начальника) структурного підрозділу Генерального штабу Збройних Сил України, відповідального за міжнародне співробітництво, та засвідчується гербовою мастиковою печаткою цього структурного підрозділу.

Начальник Головного управління військового співробітництва та
миротворчих операцій Генерального штабу
Збройних Сил України
генерал-лейтенант

Л.С.ГОЛОПАТЮК

Додаток
до Інструкції про порядок оформлення
посвідчень про відрядження за кордон для
участі в заходах у рамках програми
“Партнерство заради миру”
(пункт 3)

Зразок

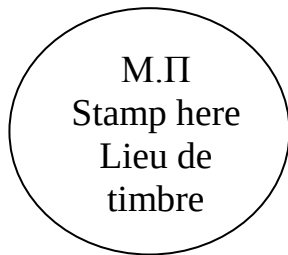
ПОСВІДЧЕННЯ ПРО ВІДРЯДЖЕННЯ НАТО/ПЗМ
NATO/PfP TRAVEL ORDER
ORDRE DE MISSION PpP/OTAN

Країна-видавець	Україна	Серійний номер
Country of origin	Ukraine	Serial Number
Pays de provenance		Numéro de série
1. Видано В/звання	Прізвище	
The bearer Rank	Name	
Le porteur Grade	Nom	
№ Посвідчення особи/паспорта (якщо є)		
Personal/Identity Card No (if any)		
No Mle/ de la carte d'identité (s'il y a lieu)		
2. Відбувають з	до	через
Will travel from	to	via
Fera movement de	à	via
* Та повертаються / and return / etre tour		
Дата відбуття	Очікувана дата повернення	
Date of departure	Expected date of return	
Date du départ	Date probable de retour	
Дійсний з	до	
Period of Validity from	to	
Durée de validité de	à	
3. Дозвіл на переміщення	Генеральний штаб Збройних Сил України	
Authority for travel	General Staff, Armed Forces of Ukraine	
Autorité qui a établi l'ordre		
4. (Дозволяється) (Не дозволяється) перевезення зброї		
Authority (is) (is not) granted to possess and carry arms		
Autorisation de port d'armes (accordée) (non accordée)		
5. Особа, визначена в п.1	перевозити	(Опечатаних
уповноважена	(to carry)	пронумерованих пакетів)
The person named in paragraph 1	(de porter)	(Sealed dispatches
is authorized		numbered)
La personne indiquée au		(Plis scellés numérotés)
paragraph 1 est autorisée		
(Ці пакети містять лише офіційні документи) (These dispatches contain only official documents) (Ces plis ne contiennent que des documents officiels)		

6. Дійсним підтверджую, що ця особа/група є представником Сил, визначених в Угоді між сторонами Північноатлантичного договору стосовно статусу їхніх збройних сил (НАТО УСЗС), і здійснює уповноважене переміщення відповідно до цієї Угоди.

I hereby certify that this individual/group is/are member(s) of a Force as defined in the NATO Status of Forces Agreement (SOFA), and that this is an authorized move under this agreement.

Je soussigné certifie que la personne visée appartient à une armée telle que définie dans l'Accord OTAN sur le statut des Forces armées et que ce déplacement est officiel selon les termes de cet Accord.



(Військове звання, прізвище, ініціали)

(Rank, Name)

Фотографія та печатка установи
Photo of the bearer and stamp of
issuing authority
La photo du porteur et le timbre
de l'autorité d'origine

(Особа, що уповноважує
переміщення, та дата видачі)
(Officer authorizing the
movement and the date of issue)
(Officier autorisant le
mouvement et date de
l'autorisation)

Дата
Date

Зворотний бік Посвідчення про відрядження НАТО/ПЗМ
Reverse side of NATO/PfP travel order
Verso de l'ordre de mission PpP/OTAN

1. Це Посвідчення про відрядження НАТО/ПЗМ може використовуватись для індивідуального та колективного переміщення. У разі коли Посвідчення про відрядження НАТО/ПЗМ видається групі у складі 20 осіб та більше, має бути включена детальна інформація щодо етапів переміщення, прийому тощо.	1. This travel order is to be used for both individual and collective movement. When the Travel Order is issued to parties of 20 or over, detailed arrangements are to be made as necessary for movement, reception, staging, etc...	1. Cet ordre de mission peut être utilisé à la fois pour les mouvement individuels ou collectifs. Toutefois, lorsqu'il sera utilisé pour des étachements égaux ou supérieurs à 20 hommes, des mesures de détail devront être prises si nécessaire par tous les organismes chargés de leur transport, de leur réception et de leur séjour, etc ...
2. Це Посвідчення про відрядження НАТО/ПЗМ видається згідно із запитом цивільним та військовим уповноваженим установам.	2. This Travel Order is to be produced to civil and military Authorities on request.	2. Cet Ordre de mission devra être présenté sur demande des Autorités civiles et militaires.
3. Країна, що відряджає, та країна (країни), через які дозволено переміщення, мають бути зазначені у пункті 2. Зазначення місця подорожі (місто, селище), з якого та до якого відбувається переміщення, здійснюється за необхідністю.	3. The country from which travel is authorised and the country (countries) to and through which travel is authorised must be included in panel 2. The inclusion of the location (i.e. town, city) from and to which travel is authorised is optional.	3. Au paragraphe 2, seule la mention des pays est obligatoire. L'indication de l'endroit exact (ville, lieu ...) est facultative.
4. Пункт 3 зазначає національну військову	4. Panel 3 refers to National Military	4. Le paragraphe 3 se réfère à une Autorité

уповноважену установу і може бути заповнений, якщо необхідно.	Authority and may be used if required.	militaire nationale et peut être utilisé si besoin est.
5. Особовий склад, що відряджається, повинен мати документ, що засвідчує особу.	5. Personnel are to be in possession of Service Identity Documents.	5. Chaque individu sera porteur d'une pièce d'identité militaire.
6. Пункт 5 виключається, якщо не заповнюється.	6. Panel 5 should be deleted if not applicable.	6. Le paragraphe 5 sera supprimé le cas échéant.
7. Якщо переміщується більше ніж одна особа, перелік, зазначений у пункті 1, має містити номер службового посвідчення особи (якщо наявний), військове звання, ім'я та підрозділ. Це може бути зазначено на лицьовому боці, на зворотному боці або на окремому аркуші.	7. If more than one person is travelling, the list as referred to in panel 1 of the form should show Personal/Identity Card Number (if any), Rank, Name and Unit. This list may be shown on the face, on reverse, or on a separate document as appropriate.	7. S'il s'agit du déplacement de plusieurs individus, la liste indiquée au paragraphe 1 du formulaire devra comporter le numéro matricule ou de la carte d'identité, le grade, le nom et l'unité de chacun d'eux. Cette liste pour a figurer soit sur le recto ou le verso de l'ordre de mission, soit sur un document distinct, selon le cas.
8. Будь-яка додаткова інформація або вказівки, які відряджаюча сторона планує включити, можуть бути зазначені на окремому аркуші (додатком) або зворотному боці документа.	8. Any additional details or instructions which issuing nations wish to include should be attached on a separate paper, or on the reverse of the form.	8. Tous détails ou instructions supplémentaires que la nation d'origine désire inclure devront figurer soit au dos du formulaire, soit sur une feuille séparée.

УГОДА між сторонами Північноатлантичного договору стосовно статусу їхніх збройних сил	AGREEMENT between the Parties to the North Atlantic Treaty Regarding the Status of Their Forces	CONVENTION entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs force
--	---	--

Стаття III 2. Стосовно членів збройних сил вимагатимуться лише такі документи. Їх необхідно пред'являти на вимогу: a) посвідчення особи з фотокарткою, видане Державою, що направляє, де зазначено прізвище, ім'я та по батькові, дату народження, військове звання й номер (якщо такий є), а також рід військ; b) індивідуальний або колективний наказ на переміщення, який складається мовою Держави, що направляє, а також англійською та французькою мовами, видається відповідною установою Держави, що направляє, чи Організації Північноатлантичного договору та який посвідчує статус особи чи групи як члена або членів збройних сил та порядок переміщення. Держава, що приймає, може вимагати, щоб наказ про переміщення	Article III 2. The following documents only will be required in respect of members of a force. They must be presented on demand: a. personal identity card issued by the sending State showing names, date of birth, rank and number (if any), service, and photograph; b. individual or collective movement order, in the language of the sending State and in the English and French languages, issued by an appropriate agency of the sending State or of the North Atlantic Treaty Organization and certifying to the status of the individual or group as a member or members of a force and to the movement ordered. The receiving State may require a movement order to be countersigned by its appropriate representative.	Article III 2. Les seuls documents ci-dessous seront exigés des membres d'une force. Il doivent être produits à toute réquisition: a. Carte d'identité personnelle délivrée par l'Etat d'origine, munie d'une photographie et mentionnant les nom et prénoms, la date de naissance, le grade, le service et, s'il y a lieu, le numéro matricule; b. Ordre de mission collectif ou individuel dans la langue de l'Etat d'origine ainsi qu'en anglais et en français, délivré par le service compétent de l'Etat d'origine ou de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord et attestant le statut de la personne ou de l'unité en tant que membre ou partie d'une force ainsi que l'ordre de déplacement. L'Etat de séjour peut exiger que l'ordre de déplacement soit contresigné par un de ses représentants à ce qualifié.
--	--	---

містив і підпис її відповідного представника.		
---	--	--